Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z którego całe ― ciało, dopasowywane i wiązane przez wszystkie stawy, ― zasilane według działania w mierze [właściwej dla] każdej części, ― wzrost ― ciała czyniąc sobie ku budowaniu swojemu w miłości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z którego całe ciało które jest spajane i które jest zespalane przez każde zetknięcie zaopatrzenia według działania w mierze jednej każdej części wzrost ciała czyni sobie ku budowaniu swojemu w miłości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z którego całe ciało, spajane\* i wiązane przez każde wzmacniające (je) ścięgno\*\* – zgodnie z działaniem w mierze (właściwej dla) każdej części\*\*\* – przyczynia się do wzrostu ciała\*\*\*\* dla własnego zbudowania w miłości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z którego całe Ciało spajane i zespalane przez każde zetknięcie zaopatrzenia według działania w mierze\* jednej każdej\*\* części wzrost Ciała czyni sobie ku budowaniu swemu w miłości. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z którego całe ciało które jest spajane i które jest zespalane przez każde zetknięcie zaopatrzenia według działania w mierze jednej każdej części wzrost ciała czyni sobie ku budowaniu swojemu w miłości |

1. 1) Lub: dostrajane, dopasowywane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: połączenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:21</x>; <x>580 2:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: proporcjonalnie do miary. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "jednej każdej" - logiczny porządek: "każdej jednej". [↑](#footnote-ref-7)